

Curriculum Vitae

Prénom Nom : Ramon MARTI SOLANO

Statut, section : MCF HDR, 11^{ème}

Mail : ramon.marti-solano@unilim.fr

Tél. : 05 55 43 56 33

Bureau : B211



1. DOMAINES DE RECHERCHE

- Phraséologie, lexicologie, linguistique contrastive, linguistique de corpus, anglicismes

2. RESPONSABILITÉS

- Scientifiques :

- 2013-2016 : Coresponsable scientifique du projet de recherche du PRES Limousin-Poitou-Charentes (FoReLL E.A. 3816 et FRED E.A. 6311) « Constitution de corpus multilingues anglais, français, espagnol, grec, roumain » (Corpus GRAFE)

- Pédagogiques :

- 2017-2020 : enseignant-référent des étudiants en L1 LLCER anglais.
- 2013-2017 : responsable de l'organisation de l'assistantat (assistants de français à l'étranger)
- 2015-2017 : responsable pédagogique des étudiants Erasmus sortants en LEA.
- 2009-2017 : responsable de LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines)

- Administratives :

- Depuis 2020 : Responsable de la licence LLCER anglais
- 2017-2018 : Codirecteur du département d'études anglophones, Faculté des Lettres et de Sciences Humaines, Université de Limoges.
- 2015-2017 : membre de la Commission internationale.

- Fonctions dans des instances locales ou nationales :

- Depuis 2009 : président de jury du DCL (diplôme de compétence en langue), GRETA Limoges.
- Depuis 2009 : président de jury de la certification complémentaire en langue étrangère dans une discipline non linguistique, Rectorat de Limoges.

3. PRODUCTION SCIENTIFIQUE

- **Direction d'ouvrages ou de numéros de revue :**
- Codirecteur d'un recueil d'articles du colloque *Traces de subjectivité et corpus multilingues*, Université de Poitiers, 21-22 mai 2015 dans *Les Cahiers FoReLLIS*.
- Codirecteur du numéro 9 de la revue en ligne *DIRE, Diversité, Recherches et terrains*, unité de recherche FRED, Université de Limoges.
- Directeur du numéro 1 de la revue en ligne *DIRE, Diversité, Recherches et terrains*, unité de recherche FRED, Université de Limoges.

- **Articles à comité de lecture :**
- 2020, « Productivity and semantic classification of the phraseological pattern *on + the + N* », *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas. LINRED, Anexo Monográfico XVII*.
- 2019, Ramón Martí Solano et Hélène Chuquet, « Adverbes de positionnement énonciatif dans un corpus d'écrits scientifiques : étude contrastive anglais – français – espagnol », *Les Cahiers FoReLLIS*.
- 2019, « Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español », *e-AESLA* 5. 333-342.
- 2018, « Transmission de l'héritage parémiologique classique en anglais et en quelques langues romanes », *Aliento* 10. 427-443.
- 2018, « Le *brunch* et son réseau d'anglicismes : étude sur un corpus spécifique », *Revista de Lenguas Para Fines Específicos* 24/1. 123-141.
- 2017, « L'équivalence parémiologique inter-langues et la distinction synonymie/variation intra-langue », *Aliento* 8. 257-273.
- 2015, Ramón Martí Solano et Maria Kolarova, « Phraseological loan translations in Bulgarian and in French: a cross-linguistic and cross-cultural study ». *Съпоставително езиковедие* [Contrastive Linguistics] 3. 9-31.
- 2013, Carmen Ávila Martín & Ramón Martí Solano, « El análisis discursivo de fenómenos de violencia en un corpus de prensa digital », *Pragmalingüística* 21. 26-40.
- 2012, Martí Solano, Ramón et Carmen Ávila Martín, Carmen, Les phénomènes de violence dans la presse écrite au Royaume-Uni et en Espagne », revue électronique *DIRE* n° 3. Disponible sur : <http://epublications.unilim.fr/revues/dire/319>.
- 2012, « Les associations lexicales et discursives du terme *illegal immigrant* dans la presse britannique », revue électronique *DIRE* n° 1. Disponible sur : <http://epublications.unilim.fr/revues/dire/116>.
- 2011, « Phraseological Units in English: variation through lexical insertion », *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* n° 1/2. 389-404.
- 2010, « Comment les informations pragmatiques concernant les expressions idiomatiques en anglais sont-elles représentées dans les dictionnaires of idioms ? », M. Rossi (dir.) *Autour de la définition*, revue en ligne *publif@rum*. Disponible sur : http://www.publiforum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=128.

- **Chapitres de livre :**
- 2018, « Les proverbes et l'expression des sentiments : regard discursif et contrastif », R. Nita & F. Valetopoulos (dirs.) *L'expression des sentiments : de l'analyse linguistique aux applications*. Rennes : Presses universitaires de Rennes. 201-214.

- 2017, « El “estado del arte” de los calcos fraseológicos en español », C. Mellado Blanco, K. Berty & I. Olza (éds) *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid : Iberoamericana Verveurt. 209-230.
- 2017, « Les ressorts de la manipulation phraséologique dans le discours journalistique en anglais : les procédés d’inversion », Laurent Gautier (éd.) *Figement et discours spécialisés*. Berlin : Franck und Timme. 93-110.
- 2016, « Valeur dépréciative et intensité dans les comparaisons prototypiques stéréotypées », A. Kryżanowska & K. Wołowska (éds) *Les émotions et les valeurs dans la communication I. Découvrir l’univers de la langue*. Frankfurt am Main : Peter Lang. 155-165.
- 2016, « Collocational translatability: cognate adjectives in an English-French parallel corpus », F. Alonso Almeida *et al.* (éds.) *Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics*. Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars. 317-330.
- 2015, « Man/woman versus hombre/mujer: a contrastive analysis of compound nouns, collocations and collocational frameworks », D. Gay-Sylvestre (dir.) *Il, Elle : Entre Je(u)*. Limoges : Presses Universitaires de Limoges. 27-36.
- 2015, « Vargas Llosa: creatividad y variación léxicas en el español culto » in Alessandra Molino and Serenella Zanotti (éds) *Observing Norm, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*. Bern : Peter Lang. 389-406.
- 2015, « Drawing a distinction between false Gallicisms and adapted French borrowings in English » in C. Furiassi et H. Gottlieb (éds) *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*. Boston & Berlin : De Gruyter Mouton. 229-250.
- 2014, « Semantic headedness and categorisation of -cum- compounds », in F. Rainer et al. (éds.) *Morphology and Meaning. Selected papers from the 15th International Morphology Meeting, Vienna, February 9-12, 2012*. Amsterdam : John Benjamins. 239-248.
- 2013, « From Idiom Variants to Open-Slot Idioms: Close-Ended and Open-Ended Variational Paradigms » in J. Szerszunowicz *et al.* (éds.) *Research on Phraseology across Continents*, Vol. II, Białystok: University of Białystok Publishing House. 167-180.
- 2013, « Calquing and Borrowing of Idiomatic Noun Compounds », in M. Fabčič *et al.* (éds.) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt/Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*, Maribor : Zora 95. 239-250.
- 2013, « Degré et marqueurs d’intensité dans l’expression de la joie en anglais, français et espagnol », H. Chuquet *et al.* (dirs.) *Des sentiments au point de vue : études de linguistique contrastive*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 117-136.
- 2013, « American slang and phraseology beyond their borders », in R. Cagliero & A. Belladelli (éds.) *American English(es): Linguistic and Socio-Cultural Perspectives*. Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars. 156-181.
- 2012, « Focalisation et topicalisation par le biais de la locution prépositive *in terms of* ». In Paul Cappeau et Sylvie Hanote (éds.) *Focalisation(s) : saillance dans les langues : lexique, syntaxe, prosodie*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 83-99.
- 2012, « The current world economic crisis: phraseological equivalents and variants in English, Spanish and French ». In A.Pamiés, J. M. Pazos Bretaña & L. Luque Nadal (éds.) *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren. 133-141.
- 2012, « Multi-word loan translations and semantic borrowings in French journalistic discourse ». In C. Furiassi, V. Pulcini & F. Rodríguez González (éds.) *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam : John Benjamins. 199-215.
- 2010, « Titulares en las ediciones electrónicas de la prensa británica de calidad: actos de creación y de comunicación ». In R. Caballero Rodríguez & M. J. Pinar Sanz (éds.) *Modos y Formas de la*

- Comunicación Humana/Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 815-820.
- 2010, « Variation patterns and creativity in English non-compositional binomials ». In J. L. Bueno Alonso et al. (éds). *Analizar datos > Describir variación/Analysing data > Describing variation*. Vigo : Universidade de Vigo (Servizo de Publicacións). 603-613.
 - 2008, « Les valeurs du préfixe auto- dans les verbes pronominaux en espagnol contemporain : étude comparative avec l'anglais et le français ». In M. Paillard (dir.) *Préfixation, prépositions, postpositions : études de cas*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 93-110.

 - **Actes de colloque :**
 - 2016, « Towards a typology of variant forms in Spanish proverbs from a diachronic perspective » dans R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira : International Association of Paremiology. 488-500.
 - 2012, 'As the saying (or whatever) goes': sayings and pseudo-sayings in the American press. In R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira : International Association of Paremiology. 377-388.
 - 2010, Proverbs in the press: from 'sentence-like units' to 'word-like units'. In R. Soares & O. Lauhakangas (éds.) *Proceedings of the 3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira : International Association of Paremiology. 310-320.

 - **Autres :**
 - 2016, Recension d'Arturo Pérez-Reverte, *Hombres buenos*, Madrid, Alfaguara, 2015, dans *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* 51. 233-235.
 - 2013, Recension d'Anna Idström & Elisabeth Piirainen (eds), *Endangered Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012, dans *Yearbook of Phraseology* 4 (1). 79-82.

 - **5 publications représentatives sur l'ensemble de la carrière :**
 - 2015, « Drawing a distinction between false Gallicisms and adapted French borrowings in English » in C. Furiassi et H. Gottlieb (éds) *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*. Boston & Berlin: De Gruyter Mouton. 229-250.
 - 2014, « Semantic headedness and categorisation of *-cum-* compounds », in F. Rainer *et al.* (éds.) *Morphology and Meaning. Selected papers from the 15th International Morphology Meeting*, Vienna, February 9-12, 2012. Amsterdam : John Benjamins. 239-248.2013,
 - 2013, « Degré et marqueurs d'intensité dans l'expression de la joie en anglais, français et espagnol », H. Chuquet *et al.* (dirs.) *Des sentiments au point de vue : études de linguistique contrastive*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 117-136.
 - 2012, « Focalisation et topicalisation par le biais de la locution prépositive *in terms of* » in P. Cappeau et S. Hanote (éds.) *Focalisation(s) : saillance dans les langues : lexicale, syntaxe, prosodie*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. 83-99.
 - 2012, « Multi-word loan translations and semantic borrowings in French journalistic discourse » in C. Furiassi, V. Pulcini & F. Rodríguez González (eds) *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam : John Benjamins. 199-215.

 - **HDR** : Une approche contextualiste de la phraséologie contrastive anglais / langues romanes, garant Vincent Renner, soutenue à l'Université Lumière Lyon 2 le 3 juillet 2020.

 - **Thèse** : Phraséologie et innovation dans un corpus de presse britannique contemporaine. Sous la direction de Michel Paillard, soutenue à l'Université de Poitiers le 11 décembre 2007.

4. ANIMATION ET DIFFUSION DE LA RECHERCHE

- **Direction, participation à des programmes de recherche nationaux ou internationaux financés :**
- Codirecteur scientifique du projet de recherche du PRES Limousin-Poitou-Charentes (FoReLL E.A. 3816 et FRED E.A. 6311) *Constitution de corpus multilingues anglais, français, espagnol, grec, roumain* (Corpus GRAFE).
- Membre du projet de recherche ANR 'ALIENTO' *Analyse Linguistique et Interculturelle des énoncés sapientiels brefs et transmission Orient/Occident et Occident/Orient*, relecture et correction des traductions et du balisage des énoncés sapientiels en espagnol et en anglais. Responsable de l'analyse linguistique de l'ouvrage *Refranes y proverbios* de Hernán Núñez (1555).
- Membre des équipes de travail *Exploration/exploitation de corpus* et *Corpus multilingues* dans le cadre du *Consortium Corpus écrits* de l'Institut de linguistique française > Consortium CORLI, Institut de la langue française (CNRS FR2393).
- Membre du projet de recherche franco-bulgare RILA (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et Ministère des Affaires Etrangères), *A French-Bulgarian contrastive study of the Anglicization of general and specialized communication*.

- **Organisation de manifestations scientifiques : congrès, colloques, journées d'étude, séminaires :**
- Coorganisateur de la journée d'étude *La stéréotypie des altérités : clichés, formules, langue de bois, lieux communs*, Université de Limoges, 18 novembre 2016.
- Coorganisateur des journées d'étude *Traces de subjectivité et corpus multilingues*, Université de Poitiers, 21-22 mai 2015.
- Membre du comité d'organisation du congrès annuel de l'ANLEA (Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées), 11-13 juin 2014, Université de Limoges.
- Membre du comité d'organisation du colloque international « Fémininmasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs », 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Organisateur de l'atelier *FémininMasculin en lexicologie et phraséologie contrastives*, Colloque international *FémininMasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs*, 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Coorganisateur de l'atelier *The influence of English on the phraseology of European languages*, EUROPHRAS12, 27-31 août 2012, Université de Maribor, Slovénie.
- Membre du comité d'organisation du 52^e Congrès de la Société d'anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), 12-14 mai 2012, Université de Limoges.
- Organisateur de la journée d'étude *Analyse du discours, médias, immigration*, 12 mars 2010, EA4246 DYNADIV, Université de Limoges.

- **Encadrement doctoral (direction de thèses et de master) :**
- Codirection de thèse : *Écart, efficacité et expressivité : exemple de la phraséologie dans La dynastie maudite, roman de Yamba Élie OUDÉRAOGO* par M. Salif GUIBILA. M. Sidiki Traoré (codirecteur).
- Codirection de thèse : *Racines prédictives et dérivation des prédicats néologiques* par M. Habib BENSALAH, Université de Poitiers. Mme. Marie-Hélène LAY (codirectrice).

- Codirection de thèse : *La réécriture de la langue française dans la littérature gabonaise* par Mme Ludmila ADA EKOUMA, Université de Limoges. M. Jean-Michel Devéza (codirecteur).
- Codirection de mémoire de recherche : *L'apprentissage précoce de l'anglais comme langue étrangère dans les écoles en France et au Canada* par Mlle. Kathlin MATHIEU, Université de Limoges. Mme. Corinne Pago (codirectrice).
- **Conférences/communications sur invitation :**
- 31 janvier 2019, conférencier invité, « Binomios fraseológicos » et « Fundamentos de fraseología contrastiva », conférencier invité, Université de Saint-Jacques de Compostelle, Espagne.
- 30 janvier 2019, conférencier invité, « Calcos polilexicales en español », conférencier invité, Université de Saint-Jacques de Compostelle, campus de Lugo, Espagne.
- 9 novembre 2018, conférencier invité, « Multilingual contrastive paremiology », *12th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, International Association of Paremiology, Tavira, Portugal.
- 15 mars 2018, conférencier invité, « La parémiologie comparée ou le rapprochement des langues et des cultures », Lycée international de Saint-Germain-en-Lay.
- 21 septembre 2015, intervenant invité à la table ronde « Modélisation et proverbes (perspective diachronique, synchronique et contrastive) », MSH Université de Lorraine, Nancy.
- 27 avril 2015, « Phraséologie et parémiologie européennes : état des lieux et perspectives », conférencier invité, Instytut Romanistyki, Université de Varsovie, Pologne.
- 27 mars 2015, intervenant invité à la table ronde « Linguistique contrastive et corpus multilingues : quels outils pour quelles analyses ? », Université Paris Diderot, Paris.
- **Participation à des jurys :**
- Membre du jury de Ludmila Ada Ekouma, 2018, *La réécriture de la langue française dans la littérature gabonaise, le polar de Janis Otsiemi*, thèse de doctorat en lettres, Université de Limoges.
- Membre du jury de Marina Tornero Tarragó, 2017, *Aplicaciones didácticas de expresiones audiovisuales en lengua española e inglesa a través de la alfabetización mediática*, thèse de doctorat en didactique des langues de l'Université de Séville, Espagne.
- Membre du jury de Luis J. Tosina Fernández, 2016, *Study of English proverbs as a model for the classification of europeisms*, thèse de doctorat en linguistique anglaise de l'Université d'Estrémadure, Espagne.
- Membre du jury de Pablo Ruano San Segundo, 2016, *Análisis estilístico de los verbos de habla como recurso de caracterización en las novelas de Charles Dickens*, thèse de doctorat en linguistique anglaise de l'Université d'Estrémadure, Espagne.
- **Participation à des comités scientifiques :**
- Membre du comité de scientifique du Consortium CORpus, Langues et Interactions (CORLI), Huma-Num.
- Membre du comité scientifique du Colloque international *Lexiques et frontières de genres*, 10-12 octobre 2019, UPPA, Bayonne.
- Membre du comité scientifique de la revue *Linguistica Pragensia*, Université Charles, Prague.
- Membre du comité scientifique de la revue *Lexis – E-Journal in English Lexicology*.
- Membre du comité scientifique de la XIVème Rencontre International du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), 16-18 juin 2016.
- Membre du comité scientifique de l'ouvrage *Autour de l'énonciation, de la lexicologie, de la morphophonologie et de la contrastivité : Langues, discours, textes et corpus*, R. Nita & S. Hanote (éds.), Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

- Membre du comité scientifique du Colloque international *Naissance et vie des stéréotypes*, 19-20 octobre 2017, Université de Poitiers.
- Membre du comité scientifique du Colloque international *Réflexivité en contextes de diversité : un carrefour des sciences humaines ?* 1-2 décembre 2010, Université de Limoges.
- Membre du comité scientifique du Colloque International *Femininmasculin : hier et aujourd'hui, ici et ailleurs*, 7-9 mars 2013, Université de Limoges.
- Membre du comité scientifique de l'ouvrage *Focalisation(s). Saillance dans les langues : lexique, syntaxe, prosodie*, S. Hanote et P. Cappeau (éds.), Rennes : Presses Universitaires de Rennes.